

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.01.2025 13:43:17

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Дипломатический этикет

Направление 42.03.02 Журналистика

Направленность 42.03.02.02 Международная журналистика (Восточная Азия)

Для набора 2023 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Иностранные языки для гуманитарных специальностей**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	16			
Неделя	16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: формирование навыков двустороннего устного и письменного перевода, а также представлений о культуре и особенностях менталитета населения изучаемого региона.
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-4: способность учитывать общечеловеческие ценности и этнокультурные особенности в процессе создания медиапродукта

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
систему общечеловеческих ценностей, интегрированных в культурно-историческое наследие России и мира(соотнесено с индикатором ПК-4.1);
Уметь:
учитывать общечеловеческие ценности и этнокультурные особенности при осуществлении профессиональной деятельности(соотнесено с индикатором ПК-4.2);
Владеть:
навыками осуществления профессиональной журналистской деятельности с учетом общечеловеческих ценностей и этнокультурных особенностей при создании журналистского текста и (или) продукта(соотнесено с индикатором ПК-4.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Культура и перевод.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема 1.1. «История переводоведения в странах Восточной Азии». / Лек /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.2	Тема 1.2. «Письменность и перевод». / Пр /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.3	Тема 1.3. «Перевод медицинских терминов». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.4	Тема 1.4. «Цветовые обозначения». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.5	Тема 1.5. «Времена года». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.6	Тема 1.6. «Перевод реклам». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.7	Тема 1.7. «Эстетические представления». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.8	Тема 1.8. «Пространственно-временные отношения». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.9	Тема 1.9. «Перевод интернет-сленга». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.10	Тема 1.10. «Образные сравнения». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.11	Тема 1.11. «Религиозные понятия». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.12	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.13	Тема 1.12. «Родственные отношения». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.14	Тема 1.13. «Клише». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.15	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.16	Тема 1.14. «Перевод чисел, дат, цифр». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.17	Тема 1.15. «Перевод заголовков. Источники сообщения». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2

1.18	Тема 1.16. «Перевод текста сообщения. Официальные сообщения». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.19	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.20	Деловая игра №1. Переговоры. / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.21	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.22	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2

Раздел 2. Приемы перевода.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема 2.1. «Перевод на уровне слов и словосочетаний». / Лек /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.2	Тема 2.3. «Генерализация». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.3	Тема 2.5. «Перевод реалий». / Ср /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.4	Тема 2.6. «Антонимический перевод». / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.5	Тема 2.8. «Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне». / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.6	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.7	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.8	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.9	Деловая игра №2. Собеседование. / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.10	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.11	Тема 2.11. «Компрессия». / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
2.12	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2

Раздел 3. Устный и письменный виды перевода.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
3.1	Тема 3.3. «Перевод на уровне предложений». / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.2	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). / Ср /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.3	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.4	Тема 3.12. «Выбор стилистических средств перевода». / Лек /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.5	Тема 3.13. «Выбор словарного соответствия». / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.6	Тема 3.15. «Выбор слова с учетом контекста предложения и периода». / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.7	Тема 3.16. «Информационное сообщение. Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия». / Лек /	7	4	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.8	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.9	Деловая игра №3. Составление обзора новостей китайского телевидения. / Пр /	7	2	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.10	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2

3.11	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). / Ср /	7	1	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
3.12	/ Экзамен /	7	36	ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Акишина А. А., Формановская Н. И.	Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения: учеб. пособие для студентов-иностранцев	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	40
Л1.2	Кукушин В. С.	Деловой этикет: учеб. пособие	Ростов н/Д: МарТ, 2008	50
Л1.3	Селезнева, Н. В.	Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016	https://www.iprbookshop.ru/91353.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4		Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание. Реферативный журнал	, 1973	https://www.iprbookshop.ru/49019.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Дубкова О. В., Селезнева Н. В.	Китайский язык. Лингвострановедение: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Цуйчжень Л.	Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2013	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – www.promt.ru
Переводчик онлайн и словарь от PROMT – www.translate.ru
ИСС КонсультантПлюс
ИСС Гарант

5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной

учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дискурсивные особенности специального перевода

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-4: способность учитывать общечеловеческие ценности и этнокультурные особенности в процессе создания медиапродукта			
Знать: систему общечеловеческих ценностей, интегрированных в культурно-историческое наследие России и мира	Устная речь на языке региона специализации	Лексическая и грамматическая правильность построения речи на языке региона специализации, корректность использования лексических единиц общей и профессиональной направленности, в т.ч. терминологического характера	Деловая игра Ситуационные задания (7 семестр) ВЭ - вопросы к экзамену (7 семестр)
Уметь: учитывать общечеловеческие ценности и этнокультурные особенности при осуществлении профессиональной деятельности	Устный последовательный перевод с/на язык региона специализации	Правильность восприятия на слух иноязычной речи, грамотность построения предложений и использования лексики при переводе	Деловая игра Ситуационные задания (7 семестр) ВЭ - вопросы к экзамену (7 семестр)
Владеть: навыками осуществления профессиональной журналистской деятельности с учетом общечеловеческих ценностей и этнокультурных особенностей при создании журналистского текста и (или) продукта	Письменный перевод с/на язык региона специализации	Грамотность построения предложений и использования лексики при переводе, соответствие переводного текста стилистике оригинала, самостоятельность и эффективность использования бумажных и электронных двуязычных словарей	Деловая игра Ситуационные задания (7 семестр) ВЭ - вопросы к экзамену (7 семестр)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену (7 семестр)

1. История переводоведения в странах Восточной Азии
2. Письменность и перевод
3. Цветовые обозначения
4. Времена года
5. Эстетические представления
6. Пространственно-временные отношения
7. Религиозные понятия
8. Родственные отношения
9. Перевод чисел, дат, цифр
10. Перевод заголовков
11. Перевод рекламы
12. Перевод интернет-сленга
13. Перевод на уровне слов и словосочетаний
14. Перевод омонимов
15. Перевод антонимов
16. Перевод реалий
17. Антонимический перевод
18. Перевод топонимов
19. Перевод устойчивых выражений
20. Перевод пословиц и поговорок

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение

материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Деловая (ролевая) игра 7 семестр

Деловая игра 1.

1 Тема (ситуация): «Переговоры»

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация и синхронный перевод в условиях делового общения

3 Роли:

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

5 Программа проведения

Вы работаете в компании, которая занимается международной торговлей. Приезжает делегация. Вам необходимо встретить её и провести переговоры по вопросам сотрудничества. В ходе переговоров работают переводчики-синхронисты. Китайская и российская делегация должны заранее продумать свои выступления, приветственные речи, предложения по дальнейшему сотрудничеству.

Деловая игра 2.

1 Тема (ситуация): «Собеседование»

2 Концепция игры: Вы хотите устроиться на работу на должность переводчика.

3 Роли:

- представители китайской коммерческой фирмы;
- претенденты на вакансию переводчика.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков синхронного перевода с/на язык региона специализации; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков этикета в соответствии с нормами, принятыми в регионе специализации.

5 Программа проведения

Несколько человек претендуют на вакансию переводчика в китайской коммерческой фирме. Чтобы выбрать лучшего, работодатель дает тестовое задание: претенденты должны выполнить письменный и устный синхронный перевод. Задания для перевода

подготавливаются представителями китайской компании заранее. В конце игры объявляется, кто же займет вакантную должность.

Деловая игра 3.

1 Тема (ситуация): «Составление обзора новостей китайского телевидения»

2 Концепция игры: Вы выполняете задание местной телерадиокомпании по подготовке обзора новостей китайского телевидения.

3 Роли:

- дикторы китайской телерадиокомпании;
- переводчики.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие навыков устного синхронного и письменного перевода с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) развитие навыков документирования мультимедийной информации и составления письменного обзора на основе переведенного материала.

5 Программа проведения

Дикторы китайского телевидения заранее подготавливают блок новостей из различных сфер жизни общества. Новости зачитываются в разговорном темпе, при этом переводчики должны как можно более точно и полно перевести имеющуюся информацию. В процессе перевода разрешается делать краткие записи. По результатам деловой игры участниками-переводчиками составляются обзоры, наибольшее количество баллов получает участник с наиболее полным, точным и грамотно оформленным обзором новостного блока

Деловая игра 4

1 Тема (ситуация): вы, находясь в Китае, отправились с другом в ресторан, однако в конце ужина оказалось, что вы забыли дома бумажник.

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях нестандартной потенциально конфликтной ситуации

3 Роли:

- двое посетителей ресторана, забывшие дома бумажник;
- официант;
- менеджер/администратор ресторана.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи на корейском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков решения нестандартных ситуаций в условиях межкультурной коммуникации, предотвращения потенциальных конфликтов; 3) освоение навыков речевого этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями корейской нации.

5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 3 этапа: беседа с официантом (развитие конфликтной ситуации), беседа с администратором, поиск оптимального выхода из ситуации (нейтрализация конфликта).

Критерии оценки:

Максимальный балл – 40 баллов (по 10 баллов за 1 ролевую игру)

- 8-10 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;

- 5-7 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на корейском языке и давать на них убедительные ответы;
- 2-4 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
- 0-1 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

Ситуационные задания

7 семестр

1. Культура и перевод

Задание 1. 中国文字和文化有什么关系？因为文字会出生什么问题？

Задание 2. 翻译时间，集结，颜色的时候，会有什么困难？

2. Приемы перевода

Задание 1. 请你介绍翻译名称最重要的方法。

Задание 2. 翻译成语的过程有什么特点？

3. Устный и письменный виды перевода

Задание 1. 翻译口语的时候，最需要注意什么？

Задание 2. 对你来说，翻译的那一种是最难的？为什么？

Инструкция по выполнению

При подготовке к выполнению ситуационных заданий необходимо изучить основную лексику соответствующего модуля, а также дополнительные слова и устойчивые словосочетания. При необходимости разрешается пользоваться двуязычными и толковыми словарями. В парной работе роли распределяются заранее, возможно выполнение ситуационных заданий в форме монолога, диалога либо коллективной дискуссии/круглого стола.

Критерии оценивания:

Максимальный балл – 60 баллов (по 10 баллов за 1 задание)

- 8-10 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
- 5-7 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на корейском языке и давать на них убедительные ответы;

- 2-4 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
- 0-1 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – два теоретических вопроса. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки устной и письменной речи на деловом иностранном языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов осуществляется в ходе занятий методом опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему лабораторному занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.